

Titel: BREV TIL: Hideo Kobayashi FRA: Louis Hjelmslev (1960-07-22)

Citation: "BREV TIL: Hideo Kobayashi FRA: Louis Hjelmslev (1960-07-22)", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 2. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds:
https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel_094-shoot-wacc-1992_0005_094_Principes_0760_p2_bP1_TB00086/facsimile.pdf (tilgået 03. maj 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

Adresse de l'éditeur
L'éditeur

22 juillet 1960

Monsieur et cher collègue,

J'ai bien reçu votre envoi et tiens à vous remercier de tout bon cœur. Les notes que vous m'avez données en traduction de votre ouvrage Le langage (Tokyo, Japon), RD 22, Shinjuku-jû-taku, ont été lues avec intérêt. Il est bon de savoir que vous avez toujours pu reproduire votre traduction de 1936 du chapitre (fondation de la spécificité des catégories fonctionnelles) sans pour les notes que vous avez cette fois pu traduire directement sans les altérer. Il est sans doute utile que vous ayez pu ajouter cette fois plusieurs indications, notamment la bibliographie de tout l'ouvrage, dont la valeur reste naturellement. Vous avez sans doute raison de penser qu'à cette heure la traduction ne sera guère occasionnelle tout à fait comme on l'aurait désiré; d'autre part je sais bien que vous n'êtes aucunement responsable du retard, qui est due à des circonstances extérieures et indépendantes de votre volonté. De toute façon soyez persuadé que je suis extrêmement content de savoir que votre travail traduit et soigneusement en japonais. Evidemment le travail de 1938 (1939) avait requise autre fois, en partie même un autre contenu, s'il m'avait fallu l'écrire aujourd'hui; d'autre part il ne semble que dans une assez large mesure il garde encore son actualité. Aussi l'"américanisme" dont vous parlez avec raison n'est pas sans être influencé fondamentalement par la linguistique générale d'aujourd'hui, et probablement aussi par ce livre qui est cité p. ex. dans Bloomfield's Language de 1933, qui a exercé aux Etats-Unis une influence que l'on ne saurait surestimer.

Après, Monsieur et cher collègue, avec mes remerciements réitérés, l'assurance de ma très haute estime et de mes sentiments dévoués.

Louis Hjelmslev